叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 不可抗拒的武器(irresistible Weapon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不可抗拒的武器(Irresistible Weapon)

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][juːz] ; ['wɛpənz] [wɪl] [kən'tɪnjuː]
There's **no** **such** **thing** **as** **a** **weapon** **too** **horrible** **to** **use** **;** **weapons** **will** **continue**
有 不 这样的 事物 作为 一个 武器 也 可怕 到 使用 ; 武器 将要 继续
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [bɪgə(r)] ,
to **become** **bigger** **,**
到 变得 大 ,

没有哪种武器可怕到不能使用；武器只会越来越大。

[ænd; ənd] ['dɛdliːɚ] .
and **deadlier** **.**
和 更致命 .

而且更致命。

[laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [stɑːpt] . . . .
Like **other** **things** **that** **can't** **be** **stopped** **.** **.** **.** **.**
喜欢 其他 事物 那 不能 是 停止 . . . .

就像其他无法阻止的事情一样.....

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wepən]
IRRESISTIBLE **WEAPON**
无法抗拒 武器

不可抗拒的武器

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['faɪf]
By **H** **.** **B** **.** **Fyfe**
经过 H . B . 费夫

作者：HB Fyfe

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **ED** **EMSH**
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

[ɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [kə'mænd] [ʃɪp] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] ,
IN **THE** **SPECIAL** **observation** **dome** **of** **the** **colossal** **command** **ship** **just** **beyond** **Pluto** **,**
在 这 特别的 观察 穹顶 的 这 庞大 命令 船 只是 超过 冥王星 ,

在冥王星附近那艘巨型指挥舰的特殊观测穹顶内，

['evri] ['nɜːrvəs] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [raːspt] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .
every **nervous** **clearing** **of** **a** **throat** **rasped** **through** **the** **silence** **.**
每一个 紧张的 清理 的 一个 喉 粗糙的 通过 这 沉默 .

每一次紧张的清嗓声都刺破了寂静。

['teliskəups] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz]
Telescopes **were** **available** **but** **most** **of** **the** **scientists** **and** **high** **officials**
望远镜 是 可用的 但 最多 的 这 科学家 和 高的 官员
[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['teliskriːn] .
preferred **the** **view** **on** **the** **huge** **telescreen** **.**
首选 这 看法 在 这 巨大的 电视屏幕 .

虽然有望远镜可用，但大多数科学家和高级官员更喜欢通过巨大的望远镜屏幕观看。

[ðɪs] [ʃoʊd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪljən] [maɪlz] ,
This **showed** **,** **from** **a** **distance** **of** **several** **million** **miles** **,**
这 显示 , 从 一个 距离 的 一些 百万 英里 ,

这表明，即使远隔数百万英里，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l] [mu:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɪdʒɪd]['plænɪt] ,

one	of	the	small	moons	of	the	frigid	planet	,
一	的	这	小的	月亮	的	这	寒冷	行星	,

这颗寒冷行星的其中一颗小卫星，

[soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl][mæn][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði]

so	insignificant	that	it	had	not	been	discovered	until	man	had	pushed	the
所以	微不足道	那	它	有	不是	到过	发现	直到	男人	有	推动	这

['baʊndriz] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][pæst][ðə; ði]['æstərɔɪdz] .

boundaries	of	space	exploration	past	the	asteroids	.
边界	的	空间	勘探	过去的	这	小行星	.

它如此微不足道，以至于直到人类将太空探索的边界推进到小行星带之外后才被发现。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [spek'tækjələrli] [sɪg'nɪfɪkənt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]

The	satellite	was	about	to	become	spectacularly	significant	,	however	,	as	the
这	卫星	曾是	关于	到	变得	壮观地	重要的	,	然而	,	作为	这

[fɜ:rst]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv]['mænz] [njuɪst] ,

first	target	of	man's	newest	,
第一的	目标	的	男人的	最新	,

然而，这颗卫星即将变得意义非凡，因为它是人类最新技术的第一个目标。

[moʊst] [dɪ'strʌktɪv] ['wepən] .

most	destructive	weapon	.
最多	破坏性的	武器	.

最具破坏性的武器。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [waɪt] - ['herd] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪˌneɪtər]['ɛvərə][ʌv; əv]

"	I	need	not	remind	you	,	gentlemen	,	"	white	-	haired	Co	-	ordinator	Evora	of
"	我	需要	不是	提醒	你	,	先生们	,	"	白色的	-	头发	合作	-	组织者	埃武拉	的

[mɑ:rz][hæd; həd] [sed] ,

Mars	had	said	,
火星	有	说	,

“先生们，我无需提醒你们了，”白发苍苍的火星协调员埃沃拉说道。

" [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['æktʃuəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðɪs] [reɪs] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər]

"	that	if	we	have	actually	succeeded	in	this	race	against	our	former
"	那	如果	我们	有	实际上	成功了	在	这	种族	反对	我们的	以前的

[sɛn'tɔ:riən] ['kɑ:ləniz] ,

Centaurian	colonies	,
半人马座	殖民地	,

“如果我们真的在这场与我们以前的半人马座殖民地的竞赛中取得了成功，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['kɑ:nflɪkt][ɪn'taɪərli] .

it	may	well	prevent	the	imminent	conflict	entirely	.
它	可能	出色地	防止	这	迫在眉睫	冲突	完全	.

它很可能完全阻止即将发生的冲突。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

In	a	few	moments	we	shall	know	whether	our	scientists	have	developed	a
在	一个	很少	时刻	我们	将	知道	无论	我们的	科学家	有	发达	一个

['tru:li][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wepən] .

truly	irresistible	weapon	.
真的	无法抗拒	武器	.

再过一会儿，我们就会知道我们的科学家是否研制出了一种真正无懈可击的武器。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] ['prez(ə)nt] , ['ɑ:rnəld] ['gɪbsən] [wʌz; wəz]

"	Of	all	the	officials	,	soldiers	,	and	scientists	present	,	Arnold	Gibson	was
"	的	全部	这	官员	,	士兵	,	和	科学家	展示	,	阿诺德	吉布森	曾是

[pər'hæps][ðə; ði] [li:st] [ɪk'saɪtɪd] .

perhaps	the	least	excited	.
也许	这	至少	兴奋的	.

在场的所有官员、士兵和科学家中，阿诺德·吉布森可能是最不兴奋的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For **one** **thing** **,**
为了 一 事物 ,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] ['hɔːrər] [sək'siːd] [ænd; ənd][felt] ['riːz(ə)nəbli]
he **had** **labored** **hard** **to** **make** **the** **new** **horror** **succeed** **and** **felt** **reasonably**
他 有 辛勤劳作 难的 到 制作 这 新的 恐怖 成功 和 毛毡 合理
['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
confident **that** **it** **would** **.**
自信的 那 它 会 .

他为这部新的恐怖片的成功付出了很多努力，并且相当有信心它会成功。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [fɜːrst] - [klæs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
The **project** **had** **been** **given** **the** **attention** **of** **every** **first** **-** **class** **scientific**
这 项目 有 到过 给定 这 注意力 的 每一个 第一的 - 班级 科学
[maɪnd][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ;
mind **in** **the** **Solar** **System** **;**
头脑 在 这 太阳的 系统 ;

这个项目吸引了太阳系所有一流科学家的关注；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [steɪts] [ɑːn][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [p'lænɪts] [maɪt] [wɪn]
for **the** **great** **fear** **was** **that** **the** **new** **states** **on** **the** **Centaurian** **planets** **might** **win**
为了 这 伟大的 害怕 曾是 那 这 新的 各州 在 这 半人马座 行星 可能 赢
[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] . . .
the **race** **of** **discovery** **and** **.** **.** **.**
这 种族 的 发现 和 . . .

人们最大的担忧是，半人马座行星上的新兴国家可能会在探索竞赛中胜出……

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrdər]['ɪntuː] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fʌmblɪŋ] [tɔːrd]
And **bring** **a** **little** **order** **into** **this** **old** **-** **fashioned** **,** **inefficient** **fumbling** **toward**
和 带来 一个 小的 命令 进入 这 老的 - 造型 , 效率低下 笨拙 朝向
['prɑːgres] , ['gɪbsən] [θɔːt] [kən'temptʃuəsli] .
progress **,** **Gibson** **thought** **contemptuously** **.**
进步 , 吉布森 想法 轻蔑地 .

吉布森轻蔑地想，要给这种老式、低效的摸索前进之路带来一些秩序。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — [fuːlz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]['taɪtəlz] !
Look **at** **them** **—** **fools** **for** **all** **their** **degrees** **and** **titles** **!**
看 在 他们 — 傻瓜 为了 全部 他们的 学位 和 标题 !

看看他们——尽管拥有学位和头衔，却都是傻瓜！

[ðeɪv] ['stʌmbld] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [kən'fjuːzd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]
They've **stumbled** **on** **something** **with** **possibilities** **beyond** **their** **confused** **powers** **of**
他们有 踉跄 在 某物 和 可能性 超过 他们的 使困惑 权力 的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application **.**
应用 .

他们偶然发现了一些可能性，但这些可能性远远超出了他们目前混乱的应用能力。

[ə; eɪ][gæsp] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
A **gasp** **rustled** **through** **the** **chamber** **,**
一个 喘气 沙沙作响 通过 这 房间 ,

房间里响起一阵惊呼，

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɔːd] ['saɪləns] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ,
followed **by** **an** **even** **more** **awed** **silence** **than** **had** **preceded** **the** **unbelievable** **,**
随后 经过 一个 甚至 更多的 敬畏 沉默 比 有 之前 这 难以置信 ,
['ʌltrə] - ['ræpɪd]['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] .
ultra **-** **rapid** **action** **on** **the** **telescreen** **.**
极端主义者 - 迅速的 行动 在 这 电视屏幕 .

随后是一阵比电视屏幕上令人难以置信的超快速动作发生之前更加令人敬畏的寂静。

['gɪbsən] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Gibson	**permitted**	**himself**	**a**	**tight**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**.**
吉布森	允许	他自己	一个	紧的	微笑	的	满意	.

吉布森脸上露出了满意的笑容。

[naʊ] [maɪ] [wɜ:rk] ['ri:əli] [bɪ'gɪnz] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

Now	**my**	**work**	**really**	**begins**	**,**	**he**	**reflected**	**.**
现在	我的	工作	真的	开始	,	他	反映	.

“现在我的工作才真正开始，”他沉思道。

[ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [steps] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:s] , [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	**few**	**quick**	**steps**	**brought**	**him**	**to**	**Dr**	**.**	**Haas**	**,**	**director**	**of**	**the**
一个	很少	快的	步骤	带来	他	到	博士	.	哈斯	,	导演	的	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

project	**,**
项目	,

他几步之遥就见到了项目负责人哈斯博士。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [les] [stʌnd] [əb'zɜ:vəz] [sə'raʊndɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['bæblɪŋ] ['kwestʃənz] .

just	**before**	**the**	**less**	**stunned**	**observers**	**surrounded**	**that**	**gentleman**	**,**	**babbling**	**questions**	**.**
只是	前	这	较少的	目瞪口呆	观察员	包围	那	绅士	,	胡说	问题	.

就在那些不那么震惊的旁观者围住那位先生，七嘴八舌地问个不停之前。

" [aɪl] [stɑ:rt] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [θri:] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ri'kɔ:dəz] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

"	**I'll**	**start**	**collecting**	**the**	**Number**	**Three**	**string**	**of**	**recorders**	**,**	**"**	**he**	**reported**	**.**
"	患病的	开始	收集	这	数字	三	细绳	的	录音机	,	"	他	据报道	.

“我将开始收集三号录音机，”他报告说。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['ɑ:rnəld] , " [ə'gri:d] ['hɑ:s] .

"	**All**	**right**	**,**	**Arnold**	**,**	**"**	**agreed**	**Haas**	**.**
"	全部	正确的	,	阿诺德	,	"	同意	哈斯	.

“好吧，阿诺德，”哈斯同意道。

" [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [ʃɪps] [aʊt] [tu:] .

"	**Tell**	**the**	**others**	**to**	**get**	**their**	**ships**	**out**	**too**	**.**
"	告诉	这	其他的	到	得到	他们的	船舶	出去	也	.

“告诉其他人也把船撤走。”

[aɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] [hɪr] .

I'll	**be**	**busy**	**here**	**.**
患病的	是	忙碌的	这里	.

我这边会很忙。

" [nɑ:t] [hæf] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪ] , [θɔ:t] ['gɪbsən] ,

"	**Not**	**half**	**as**	**busy**	**as**	**you**	**will**	**be**	**in**	**about**	**a**	**day**	**,**	**thought**	**Gibson**	**,**
"	不是	一半	作为	忙碌的	作为	你	将要	是	在	关于	一个	天	,	想法	吉布森	,

“你一天之后就会忙得不可开交了，”吉布森心想。

['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [bɜ:θs] .

heading	**for**	**the**	**spaceship**	**berths**	**.**
标题	为了	这	飞船	泊位	.

前往飞船泊位。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [mə'ʃi:nz] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [speɪs]

HE	**HAD**	**ARRANGED**	**to**	**be**	**assigned**	**the**	**recording**	**machines**	**drifting**	**in**	**space**
他	有	安排	到	是	分配	这	记录	机器	漂流	在	空间

[æt; ət] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʃɪp] .

at	**the**	**greatest**	**distance**	**from**	**the**	**command**	**ship**	**.**
在	这	最	距离	从	这	命令	船	.

他事先安排好自己被分配到距离指挥舰最远、在太空中漂流的录音机旁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ðə; ði]

The	others	would	assume	that	he	needed	more	time	to	locate	and	retrieve	the
这	其他的	会	认为	那	他	需要	更多的	时间	到	定位	和	取回	这

[ˌæpə'rætəs] — [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hed] [stɑːrt] [tɔːrd] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

apparatus	—	which	would	give	him	a	head	start	toward	Alpha	Centauri	.
设备	—	哪个	会	给	他	一个	头	开始	朝向	阿尔法	半人马座	.

其他人会认为他需要更多时间来找到并取回该装置——这将使他在前往半人马座阿尔法星的路上抢占先机。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] ,

His	ship	was	not	large	,
他的	船	曾是	不是	大的	,

他的船不大。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrsət(ə)l] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [meɪ]

but	it	was	powerful	and	versatile	to	cope	with	any	emergency	that	may
但	它	曾是	强大的	和	多才多艺的	到	应付	和	任何	紧急情况	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [tests] .

have	been	encountered	during	the	dangerous	tests	.
有	到过	遭遇	期间	这	危险的	测试	.

但它功能强大且用途广泛，能够应对在危险测试中可能遇到的任何紧急情况。

['gɪbsən] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt]

Gibson	watched	his	instruments	carefully	for	signs	of	pursuit	until	he	had	put
吉布森	观看	他的	仪器	小心	为了	标志	的	追逐	直到	他	有	放

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʃɪp] .

a	few	million	miles	between	himself	and	the	command	ship	.
一个	很少	百万	英里	之间	他自己	和	这	命令	船	.

吉布森仔细观察着仪器，寻找被追击的迹象，直到他与指挥舰拉开了数百万英里的距离。

[ðen] [hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .

Then	he	eased	his	craft	into	subspace	drive	and	relaxed	his	vigilance	.
然后	他	缓解	他的	工艺	进入	子空间	驾驶	和	轻松	他的	警觉	.

然后他让飞船进入亚空间推进状态，放松了警惕。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ['meni] " [deɪz] " ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑːri]

He	returned	to	normal	space	many	"	days	"	later	in	the	vicinity	of	Alpha	Centauri
他	返回	到	普通的	空间	许多	"	天	"	之后	在	这	附近	的	阿尔法	半人马座

.

:

.

许多"天"后，他回到了位于半人马座阿尔法星附近的正常空间。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli]

They	may	have	attempted	to	follow	him	for	all	he	knew	,	but	it	hardly
他们	可能	有	尝试过	到	跟随	他	为了	全部	他	知道	,	但	它	几乎

['mætəd] [baɪ] [ðen] .

mattered	by	then	.
重要	经过	然后	.

就他所知，他们或许曾试图跟踪他，但到那时这一切似乎都无关紧要了。

[hiː; hi] ['brɔːdkæst] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['sɪgnəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['meməraɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

He	broadcast	the	recognition	signal	he	had	been	given	to	memorize	long	ago
他	播送	这	认出	信号	他	有	到过	给定	到	记住	长的	前

,

:

,

他发出了很久以前就被要求记住的识别信号。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [steɪts] .

when	he	had	volunteered	his	services	to	the	new	states	.
什么时候	他	有	自愿	他的	服务	到	这	新的	各州	.

当时他自愿为新成立的各州服务。

[ðen] [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['plænɪt] , ['nesəs] .

Then	he	headed	for	the	capital	planet	,	Nessus	.
然后	他	标题	为了	这	首都	行星	,	涅索斯	.

然后他前往首都星球涅索斯。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['eskɔːrt][ʌv; əv]['wɔːrˌkræft] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Long	before	reaching	it	,	he	acquired	a	lowering	escort	of	warcraft	,	but	he
长的	前	到达	它	,	他	获得	一个	降低	护送	的	魔兽争霸	,	但	他

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lænd] .

was	permitted	to	land	.
曾是	允许	到	土地	.

在他到达目的地之前很久，他就得到了一支不断下降的护卫舰队，但他还是被允许登陆。

" [wel] , [wel] , [its] [jʌŋ] ['gɪbsən] !

"	Well	,	well	,	it's	young	Gibson	!
"	出色地	,	出色地	,	它是	年轻的	吉布森	!

"哎呀，这不是年轻的吉布森吗！"

" [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] ['nesəs] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	the	Chairman	of	Nessus	greeted	him	,
"	这	主席	的	涅索斯	问候	他	,

尼索斯主席向他致意，

['æftər][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] ['skriːnɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

after	the	newcomer	had	passed	through	the	exhaustive	screening	designed	to
后	这	新人	有	通过了	通过	这	详尽的	筛选	设计	到

[prə'tekt][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌʌndər'graʊnd] ['hedkwɔːrtərz] .

protect	the	elaborate	underground	headquarters	.
保护	这	精心制作的	地下	总部	.

新来者通过了为保护精心设计的地下总部而设置的详尽筛选。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I	trust	you	have	news	for	us	,	my	boy	.
"	我	相信	你	有	消息	为了	我们	,	我的	男生	.

"孩子，我相信你一定有消息要告诉我们。"

[wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['kɜːrn(ə)l] !

Watch	outside	the	door	,	Colonel	!
手表	外部	这	门	,	上校	!

上校，小心门外！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr]

"	One	of	the	ostentatiously	armed	guards	stepped	outside	and	closed	the	door
"	一	的	这	炫耀地	武装	守卫	步	外部	和	关闭	这	门

[æz; əz]['gɪbsən] ['griːtɪd] [ðə; ði][oʊ'biːs][mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - ['stʌdɪd] [ɪk'spæns][ʌv; əv]

as	Gibson	greeted	the	obese	man	sitting	across	the	button	-	studded	expanse	of
作为	吉布森	问候	这	肥胖	男人	坐着	穿过	这	按钮	-	带钉的	广阔	的

[desk] .

desk	.
桌子	.

"一名全副武装的警卫走到外面关上了门，吉布森向坐在缀满纽扣的大桌子对面的肥胖男子打招呼。

[ðə; ði]['saɪəntɪst][wʌz; wəz]['ʌndər][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] "

The	scientist	was	under	no	illusion	as	to	the	vagueness	of	the	title	"
这	科学家	曾是	在下面	不	错觉	作为	到	这	模糊性	的	这	标题	"

['tʃermən] .

Chairman	.
主席	.

这位科学家非常清楚"主席"这个头衔的模糊性。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] [p'lænɪts] — [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]

"	He	was	facing	the	absolute	power	of	the	Centaurian	planets	—	which	,	in	a
"	他	曾是	面向	这	绝对	力量	的	这	半人马座	行星	—	哪个	,	在	一个

[fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] ,

few	months	'	time	,
很少	几个月	-	时间	,

"他面对的是半人马座行星的绝对力量——几个月后，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn][bəuθ] ['sɪstəmz]

would	be	the	same	as	saying	the	ruler	of	all	the	human	race	in	both	systems
会	是	这	相同的	作为	说	这	统治者	的	全部	这	人类	种族	在	两个都	系统

.

:
.

在两种体系中，这都等同于说全人类的统治者。

['gɪbsənz] [faɪl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [desk] ['teliskriːn] [wɪ'ðɪn]

Gibson's	file	must	have	been	available	on	the	Chairman's	desk	telescreen	within
吉布森的	文件	必须	有	到过	可用的	在	这	主席的	桌子	电视屏幕	之内

['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['sɪgnəl] .

minutes	of	the	reception	of	his	recognition	signal	.
分钟	的	这	接待	的	他的	认出	信号	.

吉布森的档案肯定在收到确认信号后的几分钟内就出现在了主席办公桌的电子屏幕上。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [steɪts] [ænd; ənd]

He	felt	a	thrill	of	admiration	for	the	efficiency	of	the	new	states	and
他	毛毡	一个	刺激	的	钦佩	为了	这	效率	的	这	新的	各州	和

[ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

their	system	of	government	.
他们的	系统	的	政府	.

他对新国家的效率及其政府体制感到由衷的钦佩。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['briːfli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ,

He	made	it	his	business	to	report	briefly	and	accurately	,
他	制成	它	他的	商业	到	报告	简要地	和	准确	,

他以简明扼要、准确无误地汇报工作为己任。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [ə'trækt] ['suːtəb(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

trusting	that	the	plain	facts	of	his	feat	would	attract	suitable	recognition	.
信任	那	这	清楚的	事实	的	他的	特技	会	吸引	合适的	认出	.

他相信自己所取得的成就本身就会得到应有的认可。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

['tʃermən] ['daɪməndz] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] [glɪntid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

Chairman	Diamond's	sharp	blue	eyes	glinted	out	of	the	fat	mask	of	his	features	.
主席	钻石的	锋利的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	出去	的	这	胖的	面具	的	他的	特征	.

戴蒙德主席那双锐利的蓝眼睛从他肥胖的脸上闪闪发光。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Well	done	,	my	boy	!
"	出色地	完毕	,	我的	男生	!

"干得好，我的孩子！"

" [hiː; hi] [grʌntid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒoʊviˈæləti][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [saʊnd]
" he grunted , with a joviality he did not bother trying to make sound
" 他 哼哼 , 和 一个 欢乐 他 做过 不是 打扰 尝试 到 制作 声音
['oʊvərli] [sɪn'sɪr] .
overly sincere .
过于 真诚 .

他哼了一声，语气轻松愉快，丝毫没有刻意装作真诚的样子。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" So they have it !
" 所以 他们 有 它 !

“他们居然有！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['aʊər; ɑːr][men] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn]
You must see our men immediately , and point out where they have gone
你 必须 看 我们的 男人 立即地 , 和 观点 出去 在哪里 他们 有 已消失
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

你必须立即与我们的人员见面，并指出他们错在哪里。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] !
You may leave it to me to decide who has gone wrong !
你 可能 离开 它 到 我 到 决定 WHO 有 已消失 错误的 !

谁做错了，就由我来判断吧！

" ['ɑːrnəld] ['gɪbsən] ['ʃɪvəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [bɪ'fɔːr] [ri'maindɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
" ARNOLD GIBSON shivered involuntarily before reminding himself that he had seen
" 阿诺德 吉布森 瑟瑟发抖 不由自主 前 提醒 他自己 那 他 有 已见
[ðə; ði] [kə'rekt] ['ænsər] [pruːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the correct answer proved before his eyes .
这 正确的 回答 已证实 前 他的 眼睛 .

“阿诺德·吉布森不由自主地打了个寒颤，然后提醒自己，他亲眼看到了正确答案的证明。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] — [mɔːr] ,
He had stood there and watched — more ,
他 有 站立 那里 和 观看 — 更多的 ,

他站在那里看着——更多，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][əˈdʌlt; ˈædʌlt][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
he had worked with them all his adult life — and he was
他 有 工作 和 他们 全部 他的 成人 生活 — 和 他 曾是
[ðə; ði][læst] [huːm] [ðə; ði] ['mʌdld] [fuːlz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .
the last whom the muddled fools would have suspected .
这 最后的 谁 这 混乱 傻瓜 会 有 怀疑 .

他成年后一直和他们一起工作——而他却是那些糊涂的傻瓜们最想不到的人。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɔrmən] ,
The officer outside the door , Colonel Korman ,
这 官 外部 这 门 , 上校 科尔曼 ,

门外的军官，科尔曼上校，

[wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə]['eskɔːrt]['gɪbsən][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [steɪt]
was recalled and given orders to escort Gibson to the secret state
曾是 召回 和 给定 订单 到 护送 吉布森 到 这 秘密 状态
[ləˈbɔrətəriz] .
laboratories .
实验室 .

被召回并奉命护送吉布森前往秘密国家实验室。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪəntɪst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

He	glanced	briefly	at	the	scientist	when	they	had	been	let	out	through	the
他	瞥了一眼	简要地	在	这	科学家	什么时候	他们	有	到过	让	出去	通过	这

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['seɪfˌgɑːrdz] .

complicated	system	of	safeguards	.
复杂的	系统	的	保障措施	.

他们通过复杂的安全措施系统离开后，他瞥了科学家一眼。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'sprɛʃənləsli] .

"	We	have	to	go	to	the	second	moon	,	"	he	said	expressionlessly	.
"	我们	有	到	去	到	这	第二	月亮	,	"	他	说	面无表情	.

“我们必须去第二个月球，”他面无表情地说。

" ['betər] [sliːp] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

"	Better	sleep	all	you	can	on	the	way	.
"	更好的	睡觉	全部	你	能	在	这	方式	.

“路上尽量多睡一会儿。”

[wʌns] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['tʃermən] [wɪl] [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] !

Once	you're	there	,	the	Chairman	will	be	impatient	for	results	!
一次	你是	那里	,	这	主席	将要	是	不耐烦	为了	结果	!

一旦你到了那里，主席就会迫不及待地想看到结果！

" ['gɪbsən] [wʌz; wəz][glæd] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sætəlaɪt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Gibson	was	glad	,	after	they	had	landed	on	the	satellite	,	that	he	had
"	吉布森	曾是	高兴的	,	后	他们	有	登陆	在	这	卫星	,	那	他	有

['teɪkən][ðə; ði][əd'vaɪs] .

taken	the	advice	.
已采取	这	建议	.

“吉布森在卫星着陆后，很高兴自己听取了建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][wʌn] [ˌʌndər'graʊnd] [læb] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [tuː; tə] [kəm'per] [sɛn'tɔːriən]

He	was	led	from	one	underground	lab	to	another	,	to	compare	Centaurian
他	曾是	引领	从	一	地下	实验室	到	其他	,	到	比较	半人马座

[di'veləpmənts] [wɪð; wɪθ][sə'lɛɹ.i.ən] .

developments	with	Solarian	.
发展	和	索拉里安	.

他被带到各个地下实验室，将半人马座的研究成果与太阳系的研究成果进行比较。

['faɪnəli] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɔrmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [kɜːrt] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Finally	,	Colonel	Korman	appeared	to	extricate	him	,	giving	curt	answers	to	such
最后	,	上校	科尔曼	出现	到	解脱	他	,	给予	简短	答案	到	这样的

['riːsɜːrtʃərz] [æz; əz] [stɪl] [hæd; həd] ['kwestʃənz] .

researchers	as	still	had	questions	.
研究人员	作为	仍然	有	问题	.

最后，科尔曼上校出现，将他解救出来，并对仍有疑问的研究人员给出了简短的回答。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

[glæd][juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] !

Glad	you	got	me	out	!
高兴的	你	得到	我	出去	!

很高兴你把我救了出来！

" ['gɪbsən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

"	Gibson	thanked	him	.
"	吉布森	谢谢	他	.

吉布森向他道谢。

" [ðeɪv] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [streɪt] ! "
" They've been picking my brain for two days straight ! "
" 他们有 到过 挑选 我的 脑 为了 二 天 直的 ! "

"他们已经连续两天问我问题了！"

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪk] , " [ri'tɔːtid] ['kɔrmən] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv]
" I hope you can stay awake , " retorted Korman with no outward sign of
" 我 希望 你 能 停留 醒 , " 反驳 科尔曼 和 不 向外 符号 的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

"我希望你能保持清醒，"科尔曼反驳道，脸上没有丝毫同情的表情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kɑːnt] , [seɪ] [soʊ] [naʊ] .
" If you think you can't , say so now .
" 如果 你 思考 你 不能 , 说 所以 现在 .

"如果你认为自己做不到，现在就说出来。"

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] .
I'll have them give you another shot .
患病的 有 他们 给 你 其他 射击 .

我会让他们再给你一次机会。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] .
The Chairman is calling on the telescreen .
这 主席 是 呼叫 在 这 电视屏幕 .

主席正在通过视频屏幕点名。

" ['gɪbsən] ['streɪtnd] .
" Gibson straightened .
" 吉布森 拉直 .

吉布森挺直了身子。

['dʒeləs] [snɑːb] !
Jealous snob !
嫉妒的 势利眼 !

嫉妒的势利眼！

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

['tɪpɪk(ə)l] ['mɪlətəri] ['fæt͵hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l]
Typical military fathead , and he knows I amount to more than any little
典型的 军队 胖头 , 和 他 知道 我 数量 到 更多的 比 任何 小的
['kɜːrn(ə)l] [naʊ] .
colonel now .
上校 现在 .

典型的军中蠢货，他现在也知道我比任何一个小上校都强多了。

[aɪ][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fuːl] [ɔːl][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
I was smart enough to fool all the so - called brains of the Solar System .
我 曾是 聪明的 足够的 到 傻子 全部 这 所以 - 称为 大脑 的 这 太阳的 系统 .

我聪明到足以骗过太阳系所有所谓的"大脑"。

" [aɪl] [steɪ] [ə'weɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" I'll stay awake , " he said shortly .
" 患病的 停留 醒 , " 他 说 不久 .

"我会保持清醒，"他简短地说。

['tʃermən] ['daɪməndz] ['ʃaɪni] [fitʃər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [suːn] ['æftər] ['kɔrmən] [rɪ'pɔːrtɪd]
Chairman **Diamond's** **shiny** **features** **appeared** **on** **the** **screen** **soon** **after** **Korman** **reported**
主席 钻石的 闪亮的 特征 出现 在 这 屏幕 很快 后 科尔曼 据报道
[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['redi] .
his **charge** **ready** **.**
他的 收费 准备好 .

科尔曼报告说他的任务已经准备就绪后不久，戴蒙德主席闪亮的脸庞就出现在屏幕上。

" [spiːk] ['friːli] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['gɪbsən] .
" **Speak** **freely** **,** **"** **he** **ordered** **Gibson** **.**
" 说话 自由 , " 他 订购 吉布森 .

"畅所欲言，"他命令吉布森。

" [ðɪs] [biːm] [ɪz][soʊ] [taɪt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ðæt] [noʊ] ['praɪɪŋ] ['dʒækæs][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tel] [ðæt]
" **This** **beam** **is** **so** **tight** **and** **scrambled** **that** **no** **prying** **jackass** **could** **even** **tell** **that**
" 这 光束 是 所以 紧的 和 打乱 那 不 窥探 蠢驴 可以 甚至 告诉 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
it **is** **communication** **.**
它 是 沟通 .

"这条光束如此紧密杂乱，以至于任何爱管闲事的蠢货都无法分辨出这是在进行通信。"

[hæv; həv][juː; jʊ][set][ˌjuː 'es] [streɪt] ? "
Have **you** **set** **us** **straight** **?** **"**
有 你 放 我们 直的 ? "

你把事情弄清楚了吗?

" [jes] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] ['gɪbsən] .
" **Yes** **,** **Your** **Excellency** **,** **"** **replied** **Gibson** **.**
" 是的 , 你的 阁下 , " 回复 吉布森 .

"是的，阁下，"吉布森回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['meθədz] [ðə; ði][soʊlɛriːənz][gɑːt][tuː; tə] [jiːld] [rɪ'zʌlts] .
" **I** **merely** **pointed** **out** **which** **of** **several** **methods** **the** **Solarians** **got** **to** **yield** **results** **.**
" 我 仅仅 尖 出去 哪个 的 一些 方法 这 太阳神 得到 到 屈服 结果 .

"我只是指出了太阳神们采用的几种方法中哪一种取得了成果。"

[jʊr; jər] — ['aʊər; ɑːr] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
Your **—** **our** **scientists** **were** **working** **on** **all** **possibilities** **,** **so** **it** **would** **have**
你的 — 我们的 科学家 是 在职的 在 全部 可能性 , 所以 它 会 有
[bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][taɪm] . "
been **only** **a** **matter** **of** **time** **.** **"**
到过 仅有的 一个 事情 的 时间 . "

你们的科学家——我们的科学家——一直在研究所有可能性，所以这只是时间问题。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['tʃermən] ['daɪməmd] .
" **Which** **you** **have** **saved** **us** **,** **"** **said** **Chairman** **Diamond** **.**
" 哪个 你 有 已保存 我们 , " 说 主席 钻石 .

"你救了我们，"戴蒙德主席说道。

[hɪz; ɪz][aɪs] - [bluː] [aɪz] [glɪntid] [ə'gen] .
His **ice** **-** **blue** **eyes** **glinted** **again** **.**
他的 冰 - 蓝色的 眼睛 闪闪发光 再次 .

他那双冰蓝色的眼睛再次闪闪发光。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['hɑːs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər]['ɛvərə] ,
" **I** **wish** **I** **could** **have** **seen** **the** **faces** **of** **Haas** **and** **Co** **-** **ordinator** **Evora** **,**
" 我 希望 我 可以 有 已见 这 面孔 的 哈斯 和 合作 - 组织者 埃武拉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
and **the** **rest** **.**
和 这 休息 .

"我真希望能够看到哈斯、协调员埃沃拉以及其他人当时的表情。"

[juː; jʊ] [fuːld] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] !
You **fooled** **them** **completely** **!**
你 被骗了 他们 完全地 !

你完全骗过他们了!

" ['gɪbsən] [gləud] [æt; ət][ðə; ði] [rer] [preɪz] .
" **Gibson** **glowed** **at** **the** **rare** **praise** **.**
" 吉布森 发光 在 这 稀有的 称赞 .

吉布森对这难得的赞扬欣喜若狂。

" [aɪ][dɪs'laɪk] ['brægɪŋ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] .
" **I** **dislike** **bragging** **,** **Your** **Excellency** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **they** **are** **fools** **.**
" 我 不喜欢 吹嘘 , 你的 阁下 , " 他 说 , " 但 他们 是 傻瓜 .

"阁下，我不喜欢吹嘘，"他说，"但他们都是傻瓜。"

[aɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd]
I **might** **very** **well** **have** **found** **the** **answer** **without** **them** **,** **once** **they** **had**
我 可能 非常 出色地 有 成立 这 回答 没有 他们 , 一次 他们 有
[kə'lektɪd] [ðə; ði]['deɪtə] .
collected **the** **data** **.**
集 这 数据 .

即使没有他们，一旦他们收集了数据，我也可能自己找到答案。

[maɪ] [sək'ses] [ʃoʊz] [wʌt] [ɪn'telɪdʒəns] , [wel] - [də'rektɪd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
My **success** **shows** **what** **intelligence** **,** **well** **-** **directed** **after** **the** **manner** **of** **the** **new**
我的 成功 演出 什么 智力 , 出色地 - 指导 后 这 方式 的 这 新的
[steɪts] [ʌv; əv] [sɛn'tɑːri] ,
states **of** **Centauri** **,**
各州 的 半人马座 ,

我的成功表明，如果智慧能够按照半人马座新国家的模式得到正确引导，将会是怎样的。

[kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə'genst] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .
can **accomplish** **against** **inefficiency** **.**
能 完成 反对 效率低下 .

可以克服效率低下的问题。

" [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mæskt] [baɪ][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌnevərðə'les]
" **The** **Chairman's** **expression** **,** **masked** **by** **the** **fat** **of** **his** **face** **,** **nevertheless**
" 这 主席的 表达 , 戴面具 经过 这 胖的 的 他的 脸 , 尽管如此
[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
approached **a** **smile** **.**
接近 一个 微笑 .

"主席的表情虽然被脸上的脂肪遮盖住了，但仍然接近微笑。"

" [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθaɪzəz] — [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ðə; ði]
" **So** **you** **would** **say** **that** **you** **—** **one** **of** **our** **sympathizers** **—** **were** **actually** **the**
" 所以 你 会 说 那 你 — 一 的 我们的 同情者 — 是 实际上 这
[moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɜːrkər] [ðeɪ] [hæd; həd] ?
most **intelligent** **worker** **they** **had** **?**
最多 聪明的 工人 他们 有 ?

"所以你的意思是，你——我们的一位同情者——实际上是他们公司里最聪明的员工？"

" ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [θɔːt] ['gɪbsən] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][hɪm; ɪm][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" **He'll** **have** **his** **little** **joke** **,** **thought** **Gibson** **,** **and** **I'll** **let** **him** **put** **it** **over** **.**
" 地狱 有 他的 小的 开玩笑 , 想法 吉布森 , 和 患病的 让 他 放 它 超过 .

"他会讲他的小笑话，"吉布森心想，"我就让他讲完吧。"

[ðen] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['saʊər]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Then **,** **even** **that** **sour** **colonel** **will** **laugh** **with** **us** **,**
然后 , 甚至 那 酸的 上校 将要 笑 和 我们 ,

到那时，就连那位脾气暴躁的上校也会和我们一起开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [wɪl] [hɪnt] [ə'baʊt] [wʌt] [poʊst] [aɪl] [get][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd] .

and	the	Chairman	will	hint	about	what	post	I'll	get	as	a	reward	.
和	这	主席	将要	暗示	关于	什么	邮政	患病的	得到	作为	一个	报酬	.

主席会暗示我将获得什么职位作为奖励。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] — [oʊld] ['hɑ:s] - ['ɑ:pəzɪt] ['nʌmbər] [æt; ət] [ðɪs] [end] .

I	wouldn't	mind	being	in	charge	—	old	Haas	'	opposite	number	at	this	end	.
我	不会	头脑	存在	在	收费	—	老的	哈斯	-	对面的	数字	在	这	结尾	.

我不介意负责——我是老哈斯在这边的对手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'bɪlətɪ] ,

"	I	think	I	might	indeed	be	permitted	to	boast	of	that	much	ability	,
"	我	思考	我	可能	的确	是	允许	到	夸	的	那	很多	能力	,

"我想我或许真的可以夸耀自己拥有这样的能力,"

[jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [smaɪl] .

Your	Excellency	,	"	he	answered	,	putting	on	what	he	hoped	was	an	expectant	smile	.
你的	阁下	,	"	他	回答	,	推杆	在	什么	他	希望	曾是	一个	怀孕	微笑	.

"阁下,"他回答道，脸上挂着他希望是期待的微笑。

" [ɔ:l'ðoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][soʊlɛri:ənz] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

"	Although	,	considering	the	Solarians	,	that	is	not	saying	much	.
"	虽然	,	考虑	这	太阳神	,	那	是	不是	说	很多	.

"不过，考虑到索拉里安人，这也没什么了不起的。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊk][dɪd][nɑ:t] [drˈveləp] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	The	little	joke	did	not	develop	precisely	as	anticipated	.
"	这	小的	开玩笑	做过	不是	发展	恰恰	作为	预期	.

"这个小玩笑并没有完全按照预期发展。"

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , " ['tʃermən] ['daɪmənd] [sed] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [θru:'aʊt] , " ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	Unfortunately	,	"	Chairman	Diamond	said	,	maintaining	his	smile	throughout	,	"	wisdom	should	never	be	confused	with	intelligence	.
"	很遗憾	,	"	主席	钻石	说	,	保持	他的	微笑	自始至终	,	"	智慧	应该	绝不	是	使困惑	和	智力	.

"很遗憾,"戴蒙德主席始终面带微笑地说，"智慧永远不应该与智力混淆。"

" ['gɪbsən] ['weɪtɪd] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smaɪl] ['stɪf(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .

"	GIBSON	WAITED	,	feeling	his	own	smile	stiffen	as	he	wondered	what	could	be	going	wrong	.
"	吉布森	等待	,	感觉	他的	自己的	微笑	变硬	作为	他	想知道	什么	可以	是	去	错误的	.

吉布森等着，他感到自己的笑容僵住了，心想到底出了什么问题。

['ʃʊrli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] !

Surely	,	they	could	not	doubt	his	loyalty	!
一定	,	他们	可以	不是	怀疑	他的	忠诚	!

他们肯定不会怀疑他的忠诚!

[ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət]['kɜ:rn(ə)l] ['kɔrmən] [rɪ'vi:ld] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪlətəri] [fə'sɑ:d] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

A	hasty	glance	at	Colonel	Korman	revealed	no	expression	on	the	military	facade	affected	by	that	gentleman	.
一个	仓促	瞥一眼	在	上校	科尔曼	揭晓	不	表达	在	这	军队	正面	做作的	经过	那	绅士	.

匆匆瞥了一眼科尔曼上校，发现他脸上丝毫没有表现出这位先生惯有的军人架子。

" [fɔːr; fər] [ɪf] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , " [ðə; ði] [oʊ'biːs]
" For if wisdom were completely synonymous with intelligence , " the obese
" 为了 如果 智慧 是 完全地 同义词 和 智力 , " 这 肥胖
['tʃermən] [kən'tɪnjuːd] ,
Chairman continued ,
主席 持续 ,

"因为如果智慧完全等同于智力,"这位肥胖的主席继续说道,

['reliʃ] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd]
relishing his exposition , " you would be a rival to myself , and
享受 他的 展览 , " 你 会 是 一个 竞争对手 到 我 , 和
['kɑːnsɪkwentli] [wʊd] [biː; bi] — [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] — ['eniweɪ] !
consequently would be — disposed of — anyway !
最后 会 是 — 处置 的 — 反正 !

他饶有兴致地说道:"你会成为我的竞争对手,因此无论如何,你都会被除掉!"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ʃɑːt] [ʌp] ['gɪbsənz] [spaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
" Such a tingle shot up Gibson's spine that he was sure he must have
" 这样的 一个 刺痛 射击 向上 吉布森的 脊柱 那 他 曾是 当然 他 必须 有
[dʒʌmpt] .
jumped .
跳了起来 .

"吉布森感到一阵酥麻感从脊背窜上来,他确信自己一定是跳了起来。"

" ['eniweɪ] ?
" Anyway ?
" 反正 ?

"反正?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['hʌskɪli] .
" he repeated huskily .
" 他 重复 沙哑地 .

他沙哑地重复道。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [draɪ] .
His mouth suddenly seemed dry .
他的 嘴 突然 似乎 干燥 .

他突然觉得嘴巴很干。

['tʃermən] ['daɪmənd] [smaɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teliskriːn] ,
Chairman Diamond smiled out of the telescreen ,
主席 钻石 微笑 出去 的 这 电视屏幕 ,

戴蒙德主席从电视屏幕里露出了笑容。

[soʊ] ['brɔːdli] [ðæt] ['gɪbsən][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
so broadly that Gibson was unpleasantly affected by the sight of his small ,
所以 总体而言 那 吉布森 曾是 令人不快的 做作的 经过 这 视线 的 他的 小的 ,
['gliːmɪŋ] , [waɪt] [tiːθ] .
gleaming , white teeth .
闪闪发光 , 白色的 牙齿 .

如此之多,以至于吉布森看到他那小巧、闪亮、洁白的牙齿时感到很不舒服。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['swɑːvli] .
" Put it this way , " he suggested suavely .
" 放 它 这 方式 , " 他 建议 温文尔雅 .

"这么说吧,"他温和地建议道。

" [jʊr; jər] ['haɪli] [treɪnd] [maɪnd] [əb'zɜ:rvd] , ['kɔ:rəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['meməraɪzd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət]
" Your highly trained mind observed , correlated , and memorized the most intricate
" 你的 高度 受过训练 头脑 观察到 , 相关 , 和 记忆 这 最多 错综复杂
['deɪtə][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪks] ,
data and mathematics ,
数据 和 数学 ,

"你训练有素的头脑观察、关联并记住了最复杂的数据和数学知识，

['mi:nwaɪl] ['gaɪdɪŋ] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɔ:rmər] ['kɑ:li:gz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]
meanwhile guiding your social relations with your former colleagues so as to
同时 指导 你的 社会的 关系 和 你的 以前的 同事 所以 作为 到
[rɪ'meɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [waɪl] ['sti:lɪŋ] [ðer; ðər][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['si:krət] .
remain unsuspected while stealing their most cherished secret .
保持 意想不到的 尽管 偷窃 他们的 最多 珍爱 秘密 .

与此同时，还要巧妙地处理与前同事的社交关系，以免被人怀疑，同时窃取他们最珍视的秘密。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:t] ['demənstreɪts] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .
Such a feat demonstrates ability and intelligence .
这样的 一个 特技 证明 能力 和 智力 .

这样的壮举展现了他的能力和智慧。

" ['gɪbsən] [traɪd][tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['fernəs]
" Gibson tried to lick his lips , and could not , despite the seeming fairness
" 吉布森 尝试 到 舔 他的 嘴唇 , 和 可以 不是 , 尽管 这 似乎 公平
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .
of the words .
的 这 字 .

"吉布森想舔舔嘴唇，却舔不到，尽管这些话听起来似乎很公平。"

[hi:; hi] [senst] [ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv]['kru:əlti][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm] .
He sensed a pulsing undercurrent of cruelty and cynicism .
他 感觉到的 一个 脉动 暗流 的 残酷 和 玩世不恭 .

他感觉到一股暗流涌动的残酷和愤世嫉俗。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [ðə; ði] ['meloʊ] [vɔɪs] [floʊd] [ɑ:n] , " ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
" On the other hand , " the mellow voice flowed on , " having received the
" 在 这 其他 手 , " 这 醇厚 嗓音 流动 在 , " 拥有 已收到 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

"另一方面，"那柔和的声音继续说道，"在接收到这些信息后，

['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fektɪvli] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ,
being able to use it effectively now without you ,
存在 有能力的 到 使用 它 有效地 现在 没有 你 ,

现在即使没有你也能有效地使用它了，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪd] [wʌns] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [dɪ'skɑ:rd][ju:; jʊ][laɪk][æn; ən][oʊld]
and knowing that you betrayed once — I shall simply discard you like an old
和 会心 那 你 背叛 一次 — 我 将 简单地 丢弃 你 喜欢 一个 老的
['mesɪdʒ] [blæŋk] .
message blank .
信息 空白的 .

我知道你曾背叛过我——我会像丢弃一张旧信笺一样把你丢弃。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
That is an act of wisdom .
那 是 一个 行为 的 智慧 .

这是明智之举。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [kɔːrs] [mɔːr] ['waɪzli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt]
" Had you chosen your course more wisely , " he added , " your position might
" 有 你 选定 你的 课程 更多的 明智地 , " 他 额外 , " 你的 位置 可能
[biː; bi][strɔːŋgər] .
be stronger .
是 更强 .

"如果你当初选择的道路更明智一些,"他补充道，"你的处境可能会更有利。"

" [baɪ][ðə; ði][taɪm]['ɑːrnəld]['gɪbsən] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" By the time Arnold Gibson regained his voice ,
" 经过 这 时间 阿诺德 吉布森 恢复 他的 嗓音 ,

"当阿诺德·吉布森恢复说话能力时，

[ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['ɔːtəkræt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['kɔrmən] .
the Centaurian autocrat was already giving instructions to Colonel Korman .
这 半人马座 独裁者 曾是 已经 给予 指示 到 上校 科尔曼 .

半人马座独裁者已经开始向科尔曼上校下达指令。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['ruːlərz] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ˌmoʊmən'terəli]
The scientist strove to interrupt , to attract the ruler's attention even momentarily
这 科学家 努力 到 打断 , 到 吸引 这 统治者的 注意力 甚至 片刻
.
:
.

这位科学家努力想打断统治者的讲话，哪怕只是一瞬间，也想引起他的注意。

['niːðər] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [hiːd] ,
Neither paid him any heed ,
两者都不 有薪酬的 他 任何 注意 ,

两人都没理会他。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][traɪd] ['frenzɪdli] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt]
until he shouted and tried frenziedly to shove the soldier from in front
直到 他 喊叫 和 尝试 疯狂地 到 推 这 士兵 从 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teliskriːn] .
of the telescreen .
的 这 电视屏幕 .

直到他大喊大叫，疯狂地试图把挡在电视屏幕前的士兵推开。

['kɔrmən] [ˌbæk'hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Korman backhanded him across the throat without looking around ,
科尔曼 反手 他 穿过 这 喉 没有 寻找 大约 ,

科尔曼头也不回，反手一巴掌扇在了他的喉咙上。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] ['gɪbsən] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [fel] .
with such force that Gibson staggered back and fell .
和 这样的 力量 那 吉布森 交错 后退 和 跌倒 .

吉布森被击中后踉跄后退，摔倒在地。

[hiː; hi] [leɪ] , [hæf] - ['tʃoʊkɪŋ] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]
He lay , half - choking , grasping his throat with both hands until he could
他 躺 , 一半 - 窒息 , 抓握 他的 喉 和 两个都 双手 直到 他 可以
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

他躺着，几乎窒息，双手紧紧抓住喉咙，直到能够呼吸为止。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The colonel continued discussing his extinction without emotion .
这 上校 持续 讨论 他的 灭绝 没有 情感 .

上校面无表情地继续谈论着他的灭绝。

" . . . [soʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ə'griːz] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['nesəs]
" . . . so if Your Excellency agrees , I would prefer taking him back to Nessus
" . . . 所以 如果 你的 阁下 同意 , 我 会 更喜欢 采取 他 后退 到 涅索斯
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

"……所以，如果阁下同意的话，我更希望先把他送回涅索斯。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ræl] ['fæktər] [hɪr] .
for the sake of the morale factor here .
为了 这 清酒 的 这 士气 因素 这里 .

为了鼓舞士气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ] ['ædld] [naʊ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp] [rɔːŋ]
Some of them are so addled now at having been caught chasing up wrong
一些 的 他们 是 所以 糊涂的 现在 在 拥有 到过 捕捉 追逐 向上 错误的
['æliz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli][wɜːrk] .
alleys that they can hardly work .
小巷 那 他们 能 几乎 工作 .

他们中的一些人因为误入歧途而被抓，现在神志不清，几乎无法工作。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['tʃermən] [ə'griːd] ,
" Apparently the Chairman agreed ,
" 显然 这 主席 同意 ,

"显然主席同意了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][blæŋk] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɔːld] ['gɪbsən]
for the screen was blank when the colonel reached down and hauled Gibson
为了 这 屏幕 曾是 空白的 什么时候 这 上校 达到 向下 和 拖拽 吉布森
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

当上校俯身将吉布森拉起来时，屏幕一片空白。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['kerfəli] !
" Now , listen to me carefully !
" 现在 , 听 到 我 小心 !

"现在，仔细听我说！"

" [hiː; hi] [sed] , ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [slæp] [ə'krɔːs] ['gɪbsənz] [feɪs] .
" he said , emphasizing his order with a ringing slap across Gibson's face .
" 他 说 , 强调 他的 命令 和 一个 铃声 拍击 穿过 吉布森的 脸 .

"他一边说着，一边用响亮的耳光打了吉布森的脸，以此强调他的命令。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['blɑːstə] [drɔːn] .
" I shall walk behind you with my blaster drawn .
" 我 将 走 在后面 你 和 我的 爆能枪 绘制 .

"我会拔出爆能枪跟在你身后。"

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] .
If you make a false move , I shall not kill you .
如果 你 制作 一个 错误的 移动 , 我 将 不是 杀 你 .

如果你走错了一步，我不会杀你。

" ['gɪbsən][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [maʊθ] .
" Gibson stared at him , holding his bleeding mouth .
" 吉布森 凝视 在 他 , 保持 他的 出血 嘴 .

吉布森捂着流血的嘴，盯着他看。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] , " ['kɔrmən] [went] [ɑːn] ['wʊdnli] .
" It will be much worse , " Korman went on woodenly .
" 它 将要 是 很多 更糟 , " 科尔曼 去 在 木木式地 .

"情况会更糟，"科尔曼语气生硬地继续说道。

" [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bəuθ] [fiːt] [tʃɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

"	Imagine	what	it	will	be	like	to	have	both	feet	charred	to	the	bone	.
"	想象	什么	它	将要	是	喜欢	到	有	两个都	脚	烧焦的	到	这	骨	.

“想象一下双脚被烧到只剩骨头会是什么感觉。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [krɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

You	would	have	to	crawl	the	rest	of	the	way	to	the	ship	;
你	会	有	到	爬行	这	休息	的	这	方式	到	这	船	;

你得爬着走完剩下的路才能到船上;

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] !

I	certainly	would	not	consider	carrying	you	!
我	当然	会	不是	考虑	携带	你	!

我当然不会考虑背你!

" [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ] [deɪz] , ['gɪbsən] [əu'beid] [ðə; ði] [koʊld] [də'rekʃ(ə)nz] ,

"	In	a	nightmarish	daze	,	Gibson	obeyed	the	cold	directions	,
"	在	一个	噩梦般的	发呆	,	吉布森	服从	这	寒冷的	方向	,

“在噩梦般的恍惚中，吉布森服从了冰冷的指示。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['riːsɜːrtʃ] [lə'bɔrətəriz] .

and	walked	slowly	along	the	underground	corridors	of	the	Centaurian	research	laboratories	.
和	步行	缓慢地	沿着	这	地下	走廊	的	这	半人马座	研究	实验室	.

然后沿着半人马座研究实验室的地下走廊缓缓走去。

[hiː; hi] [preɪd] ['despərətli] [ðæt] ['sʌmwʌn] — ['eniwʌn] — [maɪt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

He	prayed	desperately	that	someone	—	anyone	—	might	come	along	.
他	祈祷	绝望地	那	某人	—	任何人	—	可能	来	沿着	.

他绝望地祈祷有人——任何人——能来帮忙。

['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

Anybody	who	could	possibly	be	used	to	create	a	diversion	,
任何人	WHO	可以	可能	是	用过的	到	创造	一个	导流	,

任何可能被用来转移视线的人，

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] ['ɪntuː] ['kɔrmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['blɑːstə] .

or	to	be	pushed	into	Korman	and	his	deadly	blaster	.
或者	到	是	推动	进入	科尔曼	和	他的	致命	爆能枪	.

或者被推入科尔曼和他那致命的爆能枪下。

[ðə; ði] [hɔːlz] [rɪ'meɪnd] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['pɑːsəbli] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] .

The	halls	remained	deserted	,	possibly	by	arrangement	.
这	大厅	剩余	荒凉的	,	可能	经过	安排	.

大厅里空无一人，可能是事先安排好的。

['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['gɪbsən] [θɔːt] .

Maybe	I'd	better	wait	till	we	reach	his	ship	,	Gibson	thought	.
或许	ID	更好的	等待	直到	我们	抵达	他的	船	,	吉布森	想法	.

“或许我最好等到我们到达他的船上再说，”吉布森心想。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] ['nesəs] .

I	ought	to	be	able	to	figure	a	way	before	we	reach	Nessus	.
我	应该	到	是	有能力的	到	数字	一个	方式	前	我们	抵达	涅索斯	.

在到达涅索斯之前，我应该能找到办法。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [breɪnz] [tuː; tə] [fuːl] ['hɑːs] [ænd; ənd] . . .

I	had	the	brains	to	fool	Haas	and	.	.	.
我	有	这	大脑	到	傻子	哈斯	和	.	.	.

我有足够的智慧去骗过哈斯，而且.....

[hiː; hi] [wɪnst] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['tʃermən] ['daɪməndz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

He	winced	,	recalling	Chairman	Diamond's	theory	of	the	difference	between
他	畏缩	,	回忆	主席	钻石的	理论	的	这	不同之处	之间

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

intelligence	and	wisdom	.
智力	和	智慧	.

他皱了皱眉，想起了戴蒙德主席关于智力和智慧之间区别的理论。

[ðə; ði] [əb'siːn] [swaɪn] !

The	obscene	swine	!
这	猥亵	猪	!

这群下流的猪！

[hiː; hi] [skriːmd] ['saɪləntli] .

he	screamed	silently	.
他	尖叫	默默	.

他无声地呐喊。

['kɜːrn(ə)l] ['kɔrmən] [grʌntid] ['wɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] ['gɪbsən] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tɜːrn] .

Colonel	Korman	grunted	warningly	,	and	Gibson	took	the	indicated	turn	.
上校	科尔曼	哼哼	警告	,	和	吉布森	采取	这	表明的	转动	.

科曼上校发出警告的咕哝声，吉布森按照指示转弯。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃeɪmbər] ,

They	entered	the	spaceship	from	an	underground	chamber	,
他们	进入	这	飞船	从	一个	地下	房间	,

他们从一个地下室进入了飞船。

[ænd; ənd] ['gɪbsən] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [ə'ʃʊrəns] [wen] [ðə; ði] ['lætər]

and	Gibson	learned	the	reason	for	his	executioner's	assurance	when	the	latter
和	吉布森	学习	这	原因	为了	他的	刽子手的	保证	什么时候	这	后者

[tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː'mætɪk] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [siːts] .

chained	him	to	one	of	the	pneumatic	acceleration	seats	.
连锁	他	到	一	的	这	气动	加速度	座位	.

当刽子手将吉布森用铁链锁在其中一个气动加速座椅上时，吉布森才明白了刽子手为何如此保证。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz]['frædʒ(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

The	chain	was	fragile	in	appearance	,
这	链	曾是	脆弱的	在	外貌	,

这条链子看起来很脆弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] ['kɔrmən] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] .

but	he	knew	he	would	not	be	free	to	move	until	Korman	so	desired	.
但	他	知道	他	会	不是	是	自由的	到	移动	直到	科尔曼	所以	想要的	.

但他知道，除非科尔曼允许，否则他无法自由行动。

[mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'seɪn] [brænd][ʌv; əv] ['klevərnəs] !

More	of	their	insane	brand	of	cleverness	!
更多的	的	他们的	疯狂的	品牌	的	聪明才智	!

他们又展现了这种疯狂的聪明才智！

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

he	reflected	.
他	反映	.

他沉思片刻。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː] [sək'siːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

That's	the	sort	of	thing	they	do	succeed	in	thinking	of	.
那就是	这	种类	的	事物	他们	做	成功	在	思维	的	.

这就是他们确实能想到的那种事情。

[ðeə(r)] [ɔːl]['kreɪzi] !
They're all crazy !
它们是 全部 疯狂的 !

他们都疯了!

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] . . .
Why did I ever . . .
为什么 做过 我 曾经 . . .

我当初为什么会.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwestʃən][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə]['ænsər] .
But he shrank from the question he feared to answer .
但 他 缩小 从 这 问题 他 害怕 到 回答 .

但他却回避了自己害怕回答的问题。

[tuː; tə][dræg][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['peti] , ['selfɪʃ] ['riːz(ə)nz] ,
To drag out into the open his petty , selfish reasons ,
到 拖 出去 进入 这 打开 他的 小气 , 自私 原因 ,

为了把他的卑鄙自私的理由公之于众,

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪnsl] ['glæmər][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] " ['sɜːrvɪs] " [ænd; ənd] " ['prɑːgres] , " [wʊd]
shorn of the tinsel glamor of so - called " service " and " progress , " would
剪 的 这 箔 魅力 的 所以 - 称为 " 服务 " 和 " 进步 , " 会
[biː; bi] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .
be too painful .
是 也 痛苦 .

剥去所谓"服务"和"进步"的华丽外衣，将会太过痛苦。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] ,
AFTER THE FIRST series of accelerations ,
后 这 第一的 系列 的 加速度 ,

第一轮加速之后,

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːtn] ['stuːpər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] ['kɔrmən] [wʌz; wəz]
he roused himself from his beaten stupor enough to note that Korman was
他 唤醒 他自己 从 他的 被打败 昏迷 足够的 到 笔记 那 科尔曼 曾是
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] ['nesəs] .
taking a strange course for reaching Nessus .
采取 一个 奇怪的 课程 为了 到达 涅索斯 .

他从被打败的麻木状态中清醒过来，注意到科尔曼前往涅索斯的路线很奇怪。

[ðen] , [ɪn'taɪərli] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ɪts] ['sætl,laɪts] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['ækjərəsi] ,
Then , entirely too close to the planet and its satellites to ensure accuracy ,
然后 , 完全 也 关闭 到 这 行星 和 它是 卫星 到 确保 准确性 ,

然后，距离行星及其卫星太近，无法保证精度。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] ['sʌb,speɪs] [draɪv] .
the colonel put the ship into subspace drive .
这 上校 放 这 船 进入 子空间 驾驶 .

上校将飞船置于亚空间推进模式。

['kɔrmən] [liːnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [æk'tɪvəti][ɑːn][hɪz; ɪz][kən'troʊl] [bɔːrd]
Korman leaned back at the conclusion of the brief activity on his control board
科尔曼 倾斜 后退 在 这 结论 的 这 简短的 活动 在 他的 控制 木板
,
,
,

控制面板上的短暂操作结束后，科尔曼向后靠去。

[ænd; ənd][met] ['gɪbsənz] [pɑːp] - [aɪd] [ster] .
and met Gibson's pop - eyed stare .
和 遇见 吉布森的 流行音乐 - 眼睛 盯 .

迎上了吉布森瞪大的眼睛。

" ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
" **Interesting , the things worth knowing , " he commented .**
" 有趣的 , 这 事物 值得 会心 , " 他 评论 .

"有趣的是，值得了解的事情，"他评论道。

" [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wepən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['weðər] [jʊr; jər] ['enəmi] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
" How to make a weapon , for instance , or whether your enemy has it yet .
" 如何 到 制作 一个 武器 , 为了 实例 , 或者 无论 你的 敌人 有 它 然而 .

"例如，如何制造武器，或者你的敌人是否已经拥有武器。"

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He almost smiled at his prisoner's expression .
" 他 几乎 微笑 在 他的 囚犯的 表达 .

他看到囚犯的表情，几乎笑了出来。

" [ɔːr]['iːv(ə)n] ['betər] : ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] ['enəmi] [hæz; həz] ['prəugrest] [ænd; ənd] [haʊ] [fæst][hiː; hi][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] ,
" Or even better : knowing exactly how far your enemy has progressed and how fast he can continue ,
" 或者 甚至 更好的 : 会心 确切地 如何 远的 你的 敌人 有 进展 和 如何 快速地 他 能 继续 ,

"或者更好的是：确切地知道你的敌人已经取得了多大的进展，以及他能以多快的速度继续前进，

['weðər] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] . "
whether to stop him immediately or whether you can remain a step ahead . "
无论 到 停止 他 立即地 或者 无论 你 能 保持 一个 步 前方 . "

是立即阻止他，还是可以先发制人？

" [biː] - [bʌt; bət] — [ɪf] [bəuθ][saɪdz][ɑːr; ər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . . . " ['gɪbsən] ['stæməd] .
" B - but — if both sides are irresistible . . . " Gibson stammered .
" B - 但 — 如果 两个都 侧面 是 无法抗拒 . . . " 吉布森 结结巴巴 .

"但——如果双方都无法抗拒……"吉布森结结巴巴地说。

['kɔrmən] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .
Korman examined him contemptuously .
科尔曼 检查 他 轻蔑地 .

科尔曼轻蔑地打量了他一番。

" [noʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wepən] [ɪg'zɪsts] , [ɔːr]['evər] [wɪl] !
" No irresistible weapon exists , or ever will !
" 不 无法抗拒 武器 存在 , 或者 曾经 将要 !

"没有不可抗拒的武器，也永远不会有！"

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" ['oʊnli][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['prɑːses] — [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] !
" Only an irresistible process — the transmission of secrets !
" 仅有的 一个 无法抗拒 过程 — 这 传播 的 秘密 !

"只有不可抗拒的过程——秘密的传递！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ðæt] [noʊ] ['seɪfˌgɑːrdz] [kæn; kən] [dɪ'fend] [ə'genst] [ðæt] .
You are living proof that no safeguards can defend against that .
你 是 活的 证明 那 不 保障措施 能 保卫 反对 那 .

你就是活生生的例子，证明没有任何保障措施能够抵御这种情况。

" [hiː; hi] ['seivəd] ['gɪbsənz] ['saɪlənt] [dɪs'kʌmfərt] .
" He savored Gibson's silent discomfort .
" 他 细细品味 吉布森的 沉默的 不适 .

他很享受吉布森默默的不安。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ænd; ənd] [haʊ] [fæst][ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['saɪəntɪsts] [wɪl] [goʊ] ,
" I am sure you know how far and how fast the Centaurian scientists will go ,
" 我 是 当然 你 知道 如何 远的 和 如何 快速地 这 半人马座 科学家 将要 去 ,

"我相信你很清楚半人马座科学家们会走多远、速度有多快。"

['gɪbsən] , [sɪns] [aɪ] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['evri] ['læbrətɔːri] [ɪn] [ðæt] [plænt] .
Gibson , since I guided you to every laboratory in that plant .
吉布森 , 自从 我 引导 你 到 每一个 实验室 在 那 植物 .

吉布森，因为我带你参观了那家工厂的每个实验室。

[jʊr; jər] ['meməri] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l]['dʒɑːgɪŋ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ;
Your memory may require some painful jogging when we reach the Solar System ;
你的 记忆 可能 要求 一些 痛苦 慢跑 什么时候 我们 抵达 这 太阳的 系统 ;

当我们到达太阳系时，你的记忆可能需要一些痛苦的唤醒；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! "
but remember you shall ! "
但 记住 你 将 ! "

但记住，你必须这样做！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] . . . "
" But you — you were ordered to . . . "
" 但 你 — 你 是 订购 到 . . . "

"但是你——你是奉命....."

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɛn'tɔːriən] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sniəd] ['kɔrmən] .
" You didn't think I was a Centaurian , did you ? " sneered Korman .
" 你 没有 思考 我 曾是 一个 半人马座 , 做过 你 ? " 冷笑 科尔曼 .

"你不会以为我是半人马座人吧？"科尔曼冷笑道。

" ['æftər][aɪ][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ?
" After I just explained to you what is really irresistible ?
" 后 我 只是 解释 到 你 什么 是 真的 无法抗拒 ?

"在我刚才向你解释过什么是真正无法抗拒的吗？"

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神